

„Гуде Різдво, лунають колядки, В гудінні сяє вулик небозводу”

РІЗДВО ХРИСТОВЕ — ЦЕ ЧУДО ВІКІВ

Різдвяне Послання Всеукраїнського Євангельсько-Батистського Братства

„Велика це таємниця благочестя — Бог з'явився в тілі”. (1 Тим. 3:16).

Дорогі у Христі Брати та Сестри!

Слава Богові, що ми дочекалися ще одного величного свята Різдва Христового, — празника, від якого народжуються масстатичні та містичні слова „чудо” і „слава”. Перше Різдво було вшановане Божою таємницею і чудом віків, прикрашене космічними знаками і аврелою слави. „Ангел Господній з'явився коло них і слава Господня осягла їх” (Луки 2:9).

Слава — це акт, який викликає невимовне захоплення, найвище досягнення духа, це — вінець усього, блаженство, тріумф неба і землі, це — чудо! Таким є Різдво... Воно народжує нову людину, нового духа в ній — духа примирення, гоїть рани, сіє згоду, поєднує серця любов'ю, зогріває душі ласкою Божою і духом вирозуміння та пошани один до одного.

Для правдивих християн — Різдво — це все! Для них воно означає, що Бог любить їх, що Він змілювався над ними і дав їм найбільший Подарунок, якого тільки Бог може дати — Він послав Спасителя, який є Бог у людському тілі. Народжений Спаситель світу є для них джерело спасіння й життя. Він умер за них, воскрес для їхнього виправдання, дає славу надію, що Він знову прийде і встановить Царство правдивої свободи і миру.

Різдво почалося в серці Самого Бога ще в минулому вічності, воно є чудом і завершується тільки тоді, коли досягає серця людини. Різдво — це свято спілкування, празник, коли ми даємо і приймаємо... Це свято радості християнства, це час, коли ми можемо ушляхити інших, допомогти нести тягарі один одного, наповнити серця засмучених подарунком радості правдивої, радості спасіння. Різдво — це чудо життя й воно проголошує, що видимий світ поспіває духовно із невидим світом, земля з небом, людина з Богом.

Різдво овіває славою наше служіння Богові й народові. Об'явлення Божої любові надає значення й гідності нашому служінню ближнім і нашій праці для Бога. Все, що ми робимо, має бути просякнуте славою Божою, — Бог має бути присутній і прославлений у всьому!

Різдво овіває славою також і віру нашу. Першими, хто пережили чудо Різдва, були мудреці со Сходу, люди науки, розуму й знання. Їхнє знання. Модерне знання потребує смиренного поклоніння Христові, щоб звеличити віру.

Різдво дає мир для родинного життя. Ми потребуємо саме тепер здорової української родини з високим духом життя і силою любові, яка поєднує серця батьків і дітей, — дітей, які шанують своїх батьків, і батьків, які виховують своїх дітей у страхі Господньому і вчать їх любити все, що рідне, що правдиве, що чесне, що правдиве, що чисте, що любе, що гідне хвали (Фил. 4:8). Божя любов перемінює, ушляхнює та зберігає родинне життя.

Різдво овіває також славою народ і робить чудо поєднання в один моноліт, у зрілу націю, яка плескає віру в Бога, зберігає свою рідну мову, культуру, і любить свій край, бо „Праведність угору підіймає народ, а безбожність — то сором народів” (Пр. 14:34).

(Закінчення на ст. 7-й)

ДО НЮ ЙОРКУ ПРИЇХАЛА ОЛЬГА ГОРИНЬ



Ольгу Горинь (зліва) вітає на летовищі Надія Світлична.

Нью Йорк. — В суботу, 16-го грудня, прилетіла сюди з Москви в попутних годинах відома активістка Української Католицької Церкви, ініціаторка відродження Союзу Українок у Львові, член Товариства „Леві”, дружина Михайла Гориня, Ольга Горинь.

Вона старалася вже довгий час про дозвіл приїхати до ЗСА на лікування і її допомогли в тому член АОЛПУ та конгресмени Луїз Слотер, яка окремим листом в цій справі звернулася до Михайла Горбачова. Лист підписало разом з нею велике число конгресменів.

У наслідок усіх цих заходів і вистарання із ЗСА квитка подорожі О. Горинь прилетіла в суботу, 16-го грудня на летовище Кеннеді в Нью Йорку. Тут привітали її квітами та українським і американським прапором група представників організацій та приватних осіб. Поміж ними були представники УЛПТА д-р Любомир Кузьмак і д-р Богдан Воронх представники АОЛПУ в особах Марійки Демчук і Волтера Болдара, геть з України Михайла Горбаль, Надія Світлична, Іван Стокельний, Ніна Самокіш, родина Липичаків та інші.

Вже наступного дня в неділю, 17-го грудня, О. Горинь була почесною гостею на поштовій нараді з нагоди 35-річчя 64-го Відділу Союзу Українок Америки в Нью Йорку, де виголосила тепле привітальне слово.



ХРИСТОС РОДИВСЯ

Різдвяна елегія

Б'є за вікном копитом кінь. Туман
Гойдається і лине в ніч Різдвяну.
Мороз сніє... І святий неан
Гудуть осніжені Собору бані.

Гуде Різдво: лунають колядки,
В гудінні сяє вулик небозводу.
Тобі привітний рух дівочої руки,
А коням — пити свіжу зимну воду.

Ти, як воцина — догорши, сплиєш, —
Лийшесь спокій і холодний розум,
І будеш ти один собі без меж
Вести рахунок сном і морозам.

І вийдеш ти під ялинковий спів,
Ще раз поглянеш на зимові зорі:
Незмінене сяйво зоряних огнів,
Незмінене сяйво і свічок в Соборі.

Марко Антіох, син поета Миколи Вороного, замордований більшовиками в 1935 році, разом з батьком.



„БОЖИЙ СИН — СВІТЛО СВІТУ”

СОБОРНЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ІСРАХІЇ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ

Всесесним Духовним Отцям,
Преподобним Ченцям і Черницям
всім Боголюбивим Вірним Помісної
Української Католицької Церкви
в Україні і на поселеннях

МИР У ГОСПОДІ І НАШЕ
АРХІЄРЕЙСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ

Христос Раджається! Славте Його!
Дорогі в Христі Браття і Сестри!

„Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяяло світові світлом розумінням. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятися Тобі, Сонцю правди”, — співає наша Літургія в цей радісний Празник Народження Спасителя світу.

У Святому Письмі дуже часто стрічаємо слово „світло”. Вже на самому початку книги Буття читаємо: „І сказав Бог: „Нехай буде світло!” І стало світло” (Буття 1,3). У євангеліста Іоана слово „світло” знаходимо 21 разів. Іоан Христітель прийшов, щоб свідчити про Світло. Справжнє було Світло — те, що просвітлює кожну людину”, — каже євангеліст Іоан (Іоан 1, 7-8). Ісус Христос часто називав себе Світлом. „Поки я у світі — я — Світло світу” (Іоан 9,5). „Я — Світло, на світ прийшов, щоб кожен хто в мене вірує, не перебував у темряві” (Іоан 12,46). І знову: „Я — Світло світу. Хто йде за мною, не буде в темряві блукати, а буде мати світло життя” (Іоан 8,12).

Перед приходом Сина Божого на землю народи жили в темряві поганства. Люди не знали мети життя, не знали, пощо вони живуть на землі, народи поклонилися бездушним ідолам, навіть приносили їм у жертву невинних дітей. Коли ж Син Божий прийшов на землю, тоді — як пише св. євангеліст Матей: „Народ, який сидів у темряві, побачив велике Світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, — зійшло їм Світло” (Мат. 4,16). Святий Іван Золотоустий кличе: „Сьогодні Вифлєс став небом, замість зірок він прийняв співаючих ангелів, а замість сонця він незбагненно вмістив Сонце правди”. Тому при народженні Христа Спасителя у Вифлєс на горизонті з'явилася була ясна зоря, звіщаючи людям благовість, що Несотворене Світло — Сонце зійшло на землю, як це ми співаємо в нашій Літургії на Празник Народження Ісуса Христа: „Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяяло світом Світлом розуміння”. Коли ж нещадні люди розп'яли на хресті Сина Божого, тоді символічна — жалібна темрява відкрила була вселенну на знак, що „люди більше злюбили темряву, ніж Світло, — лихі то були їхні діла” (Іоан 3,19).

Божий Син — Світло світу — завітано на нашу землю і просвітлює людський рід світлом своєї небесної науки. Христос почав нас, що ми християни — є Божі діти, бо ми маємо Отця „що на небі”. Божий Син став дитиною і народився у Вифлєсмі на те, щоб ми могли стати Божими дітьми. Христос почав нас, що всі люди на землі собі — брати і сестри і тому ми всі маємо себе взаємно любити.

Христос проповідував, що ми маємо безсмертну душу, яка має більшу вартість, ніж усі скарби видимого світу. Він почав нас, що ми сотворені не для землі, але для неба, бо вічне, безконечно щасливе небо є нашою справжньою батьківщиною і тому Він поручає нам „збирати скарби на небі, де ні міль ані хробацтво не нівеєть і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце” (Мат. 6, 20-21). Христос об'явив нам ту благословенну правду, що Бог любить нас безконечною любов'ю та що Він з любови прийшов на землю і з любови до нас Він видав себе добровільно на смерть для спасіння наших безсмертних душ.

Божественний наш Спаситель — Світло світу — почав нас, що за кожне добре діло ми одержимо відповідну нагороду в царстві Небесного Отця. Він поручає нам терпеливо переносити щоденні терпіння, прихорощай і всі життєві досвіди особисті, родинні і національні, бо за це чекає нас щаслива вічна нагорода.

Христос світло просвітлює країну наших предків в 988 році за могутнього князя Володимира Великого. Христос Господь став Царем наших предків, і в світлі Христової правди, в теплі Христової любови і в радості

Святого Духа наші брати і сестри упродовж віків черпали силу і радість переносити різні труднощі і терпіння, проказуючи слова псалмопівця: „Господь — мій Світло й мій спасіння кого маю боятись” (Пс. 27,1).

В часі Божественної Літургії, після Святого Причасття, ми молимося словами: „Ми бачили Світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільний Трійці поклоняємося, вона бо спасла нас”. Шасливі ми, що належимо до Христа і до Його святої Церкви. До нас відноситься слова Спасителя: „Шасливі очі, що бачать, що ви бачите. Кажу бо вам, що багато пророків і царів хотіли бачити, що ви бачите, і не бачили, і чути, що ви чуєте, і не чули” (Лука 10,24).

В цей радісний Празник приходжу на землю Несотвореного Сонця Правди ми дякуємо Йому — нашому Спасителю — за це, що Він — Бог Превидний — з безконечною любов'ю, прийшов десь із небес, щоб спасти люд свій весь”. Шасливі ми, бо повірили в Христа так, як повили були в нього убогі пастирі і вчені мудреці со Сходу. Ми радіємо в цей Празник серцем і душею, бо з нами Бог!

Наша Різдвяна радість в цьому 1989 році дещо „заглушена” тим, що наші рідні брати і сестри в Україні ще й досі не вітаються свободою і наша Церква на рідних землях далі терпить переслідування. Тому ми благаємо Христа Спасителя, щоб Його небесне Світло скоро освітлює нашу переслідувану Церкву, наших рідних братів і сестер, щоб для них народилася воля і щоб вони могли враз із нами свідбно прославляти Народженого Спасителя світу.

Цей Празник Народження Світла і Сонця Правди прагнемо нам слова Христові, що й ми маємо бути світлом для світу нашим добрим, християнським життям. „Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі діла, прославляли вашого Отця, що на небі”, промовляє Ісус Христос до нас усіх (Мат. 5,14-16).

Молимо Христа Спасителя, щоб Його небесний мир і свята Його любов царювали у Ваших душах, у Ваших серцях, у Ваших родинях, у усіх наших організаціях, та установах. Від ширшої душі бажаємо всім Вам щедрих ласк (Закінчення на ст. 7-й)

БОЇ В ПАНАМІ ПРОДОВЖУЮТЬСЯ

Панама. — Майже 10,000 американського війська, під посиленого гелікоптерами, військовими кораблями та вогняною зброєю опанували стратегічними пунктами Панами та допомогли встановити новий уряд, але не зуміли скопити диктатора Панами генерала Мануеля Антоніо Норієги, якому вдалося втекти. Впродовж доби ніхто не знав, де він перебував, хоч в середу, 20-го грудня, на одній з радіо-вислених Панами всі почули Його заклик продовжувати боротьбу проти „американських напастників”. Американські війська зразу знищили радіо-виступ.

В цій сутичці Америка потерпіла втрату 15-ох воїнів, однієї цивільної особи та біля 60 ранених, а при тому ще й незначне число полонених — закладників, яких схопили спеціальні загони ген. Норієги. Уряд ЗСА проголосив нагороду в сумі 1 міль. дол. тому, хто допоможе у схопленні панамського диктатора.

РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ 1989

Всесесному Духовенству, Преподобному Чернечтву та Боголюбивим Вірним — мир у Господі і мій ширший привіт — Христос Раджається!

Дорогі Брати і Сестри в Христі Господі! Серце моє сьогодні сповнене радістю, що можу вітати вас в цей світлий Празник Христового Різдва. Чар Різдвяних свят є наше духовним пиром, бо ж усе що стосується Христа є незбагненим, небесним таїнством божеської любови. Наші серця, однак, не спроможні сприйняти тих знесених почувань шастя й миру Різдвяної ночі в Вифлєсмі без подій, котрі згодом відбулися в Єрусалимі від Великого Четверга до Великодня, бо вифлєсська зоря провела нас остаточно аж на Голготу. Тому то сьогоднішній наш традиційний привіт „Христос Раджається!” має своє повне завершення щойно в привіті: „Христос Воскрєсе!”

Ця істина набирає глибокого духовного значення для нас саме цього Різдва, бо після півстоліття Великої П'ятниці нашої катакомбної УКЦеркви в Україні повільно наступає світло. Вифлєсська зоря, — оточена темрявою гріха й смерті — перемінюється на наших очах в яскраву ранню великодню зорю саме в час, коли наші брати і сестри в Україні, а з ними і весь світ очікують сходу сонця, яке прожене темряву зла. Таїнство нашого спасіння, що його сповістили в час Христового народження мудреці зі Сходу, це ж знову сповістили три мироносиці, що їх легкі отці за те називають великодними мудрецами.

Хто ж міг передбачити, що наявна смерть нашої Церкви в Україні при кінці Другої світової війни буде переможена ще за нашого життя, а Церква наша стане до нового життя. Шось так, як і сам наш Спаситель, що як у своєму дівоному народженні з лона Матері так і у своєму воскресненні з лона землі змінив нормальний біг природи. І ось мир — з висот і всепрощення стали даром Дитятка Христа для терплячої і гріхом праотця Адама зраненої людини. Цей дар провістив пророк Ісаїа довго перед народженням Христа, коли предсказав: „Бо Хлоп'ятко нам народилося, сина нам дано: владу на плечах у нього — в безконечним мирі” (Ісаїя 9,5-6.). І справді кров наших сучасних мучеників за віру, пролітає в Україні, починає бити посьом нового відродження на очах всіх народів.

Будучи свідками дивного об'явлення Божих плівів стосовно нашої Церкви на рідних землях, пригадується нам в цей Різдвяний ранок звільнення Ізраїля з Єгипетської неволі, що Його сподгадують, як небесну заповідь, що бились чудес спасення Божої любови до нас. Старинні ізраїльтяни добилися до обширної землі довгою подорожжю почерз пустиню. Сучасна пустиня, котра простягається поміж нашими поселеннями і рідною землею заселені і заквітчані. Життя бо потверджує правдивість слів Святого Писання: „Я милуюсь... в переслідуваннях та скорботах Христа ради; бо коли я немійний, тоді я міцний” (2 Кор. 12, 10), каже св. Павло.

У житті християн бувають не раз т.зв. холодні зими душі. Коли ж, однак, дійдемо до переконання, що злани на свої власні сили ми є безсилі, тоді щойно пізнаємо потребу Бога-Спасителя. Такий дар усвідомлення потреби Бога-Спасителя був даний нашому народові, як колись святому апостолові Павлові, котрому Христос заявив: „Досить тобі моєї благодаті, бо моя сила виявляється в безсиллі” (2 Кор. 12, 9). Тому то ми не сміємо ніколи втрачати, чи зраджувати цього дару. Усе наше уповання, всю нашу надію завжди поклаймо на Бога і на Його поміч, а не на людей.

Протягом минулого півстоліття Бог чомусь зволив нашої Церкві пережити довгу зиму душі. Але Той, що дав нам зиму, яка наступає після осені, як перехід до весни. Той сам Бог виявляє нас зі зміни переслідування до обриву з котрих видніє в даліні — воля й життя. Коли кинемо оком в минуле півстоліття, то зрозуміємо, що скитання нашого народу по трьох, засланьх і концтаборах дало нам змогу пізнати нашу безсилість і нашу цілковиту залежність від Бога; зблизило нас до Христа-Спасителя. О, як добре пізнала що святу правду наша Церква на рідних землях і як вимовно вона голосить її сьогодні по всьому світові! Тому то Церква свята під час Різдвяних свят пригадує нам не тільки це, що „нова радість стала, яка не (Закінчення на ст. 7-й)

З'ІЗД ЗАТВЕРДИВ ЕКОНОМІЧНУ ПРОГРАМУ М. ГОРБАЧОВА

Москва. — У вівторок, 19-го грудня, З'їзд народних депутатів 1,532 голосами проти 419 затвердив розроблений урядом економічний план, який зберігає систему центрального планування, але перекидає значну частину ресурсів з важкої промисловості в легку.

Реконструкційна фракція з'їзду різко критикувала урядову програму, заявивши, що вона не передбачає радикальних змін, без яких економіка країни не вийде з нинішнього кризового стану. Московський депутат Юрій Андрєєв навіть запропонував внести урядові вето, у зв'язку з необгрунтованістю його економічної програми, викладеної минулого тижня головою Ради міністрів СС СР Ніколасом Рижковим.

Як зауважує московський кореспондент пресового агентства Асошієтєд Пресс Ендрю Кателл, під час дискусії з приводу резолюції Ю. Андрєєва голос переважно спокійного Рижкова почав дрижати. Депутати послухали його економічного заклику підтримати уряд і відкинули резолюцію про вето, незгоді 1,685 голосами проти 199 при 99, що втрималися.

Андрєєв запропонував урядові розробити більш радикальну програму і виголосити резолюцію авторів теперішнього плану. В інтерв'ю, надрукованому в газеті „Совєтська Россія”, Рижков дав зрозуміти, що якщо з'їзд відкине його програму, він внесе резолюцію. Його заступник економіст Леонід Абалкін заявив, що якщо з'їзд не прийме урядової програми, зрештучують всі члени Ради міністрів.

Головний Екзекутивний Комітет УНСоюзу і В-во „Свобода” складають членів, перед латиниками і читачам, які святкують народження Ісуса Христа 25-го грудня ч.р., найкращі побажання Веселого Свят Різдва Христового і Шасливого Нового Року!

СВОБОДА

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays Mondays and holidays by the Ukrainian National Association Inc. at 30 Montgomery Street Jersey City, N.J. 07302 Svoboda (201) 434-0237. UNA (201) 451-2209

Бюро УНЧ у Вашингтоні: (202) 347-UNAW, (202) 347-8631 (факс)

Subscription 1 year — \$40.00 6 months — \$22.00 3 months — \$12.00 UNA members 1 year — \$15.00 Change of address — \$1.00 Make check or money order payable to "Svoboda"

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Різдво Христове — свято родини

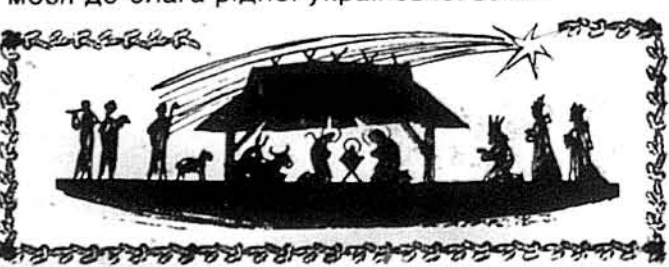
12 державних, вільних від праці днів у році — це одна з численних особливостей Америки. Вона виросла на тлі мозаїки релігій і конституційного розмежування держави і Церкви. Ніхто не забороняє визнавати католицької, євангельської, православної, мусульманської чи якоїсь іншої Церкви святкувати свої релігійні свята і американці є у цьому відношенні дуже толерантні та виразливі: у школах і пречисленних державних та приватних установах не роблять труднощів учням чи службовцям звільнятися і поклонятися своєму релігійному культу. Але офіційно є тільки два релігійні свята, визнані як «легальні», обов'язуючі для всіх стейтів: Різдво Христове і Велика П'ятниця. Циніки твердять, що Різдво Христове уродилося такої винятковості з уваги на різдвяні дарунки, себто торгівлю. Тому — кажуть вони — це не «Дух Різдва» пов'язаний із Різдвом Христовим в Америці, а «Дух бізнесу». Але справедливості диктує подивлятися вмілість американців — поєднати бізнес із релігійним сентиментом і традицією.

Дійсно, треба подивлятися, як усе життя у цій велетенській країні між двома океанами переставилося на Різдво: чудові колядки (між ними Леонтовича, «Щедрик», але й німецька «Тиха ніч — свята ніч»), ялинки, тематика всіх радіо-телевізійних програм, всі комерційні оголошення — все воно опинилося під знаком «Різдвяного духу». І не відповідає правді твердження, що тільки світ бізнесу використовує свято Різдва для своїх цілей. Прегарна організація Армії Спасення переводить тоді свою центральну збірку на добродійні цілі. «Нью Йорк Таймс» і кілька інших найбільших щоденників у ЗСА переводять щорічно у Різдво акцію «Для найбільш-ніщих». І це робиться не для реклами, для показу, бо американський народ — всі його верстви включно з найбіднішою і найбагатшою — страшенно жертвенні.

Українські люди поза Україною мусять з природи речей шанувати звичай-обичаї країн, в яких опинилися і де отримали можливість пристойно жити разом із своїми родинами і вільно покласти свою рідну культуру і рідну політичну думку. Прив'язані споконвіку до рідної Церкви — ми не забули традиційних звичаїв-обичаїв, причетних до Різдва Христового і плеканих в Україні — коли ще можна було їх плекати. Давніх наших народних звичаїв ми вже тут самі давно не трималися, але зрештою наше святкування Різдва Христового в Америці чи Канаді облягшене завдяки тій винятковій пошані, тому пієтизму, що їх все американське суспільство виявляє супроти Різдва Христового. Церемоніал засвічування височенної ялинки перед Білим Домом у Вашингтоні заперечує твердження, наче би американська держава верхівка не прив'язувала ваги до релігійних традицій.

Як щороку — треба висловити жаль, що не всі ми, українці, святкуємо одночасно велике свято Різдва Христового. Заведення різного календаря у різних українсько-католицьких епархіях поділило нас і відірвало від спільнот у тому великому святі з православними братами. Але водночас, як щороку, слід підкреслити, що календар другорядна, підрядна і маловажна річ у порівнянні з духовною спільнотою. Ця духовна спільність існує без уваги на віровизнання і межі епархій. Вона існує і поперез кордон, який ділить нас від України. За всіма ознаками — в січні цього року, на Різдво Христове за юліанським календарем усі церкви в Україні будуть вповнені більшим числом вірних, як у минулих роках. Вони вже не будуть лякатися, що їх запишуть на листу «ворогів народу» і вони зможуть свідоміше — хоч усе ще бідно — переводити у гурті цілої родини Свят-Вечір. Зможуть теж голосно співати безсмертну колядку «Бог Предвічний».

Різдво Христове є святом радісним. Воно наказує дивитися на світ і все у ньому з погляду позитиву, вбачати в ньому добро, а не погань. Українське Різдво Христове призначене на те, щоб ми дивилися один на одного й одна на одну поперез кордони і з легковаженням календаря як на членів однієї великої родини. Бог же найкраще у році родинне свято! Це найкраще у році свято, яке сповіщає, що народився довгожданий Месія. Тому дивимося на дальший хід подій в Україні і на долю дальших українських поколінь у діаспорі — оптимістично, у найглибшому переконанні, що Добро перемагає Зло, що дійсно зійшла різдвяна зоря над Україною і що ми, частинка української діаспори, причинимося до блага рідної української землі.



Дуже важливий для життя момент занотований у св. Писанні. Звертаючись до своїх учеників, Христос запитав: А ви за кого Мене маєте? Симон Петро, відповідаючи за всіх, сказав: Ти — Христос, Син Бога Живого! А Ісус у відповідь промовив: Блаженний ти, Симоне, сину Йона, бо не тіло і кров тобі це виявили, але Отець Мій Небесний. (Мф. 16:15 — 17) Тут і вияснення, і ілюстрація — що значить народитися згори.

Процес цього народження згори, народження до життя вічного, до Царства Небесного проходить із нами усіма, людьми, і завжди. Ми тільки не завжди це зауважуємо, не завжди розуміємо, не завжди усвідомлюємо. Або ж, як тепер в Америці, прикладаємо, скажімо, кличку «born again», і розглядаємо все як якусь формальність, що має особливе значення сама по собі.

А справжнє значення дуже просте і проявляється воно у святкуванні Різдва Христового: Чи народився Христос, Син Бога Живого в серці нашому, чи відношення наше — тільки із віддалі. Дружньої чи ворожої віддалі, це вже цілком інша справа, другорядна, і до духовного «народження згори» прямо не відноситься ніяк. Зауважте, тепер християни найчастіше відзначають празники Різ-

І знову ми у цих тяжких і невідрадних часах, далеко від рідного краю, зустрічаємося цю Свату і тиху ніч, яка тут і там — в Україні сповістить нам, що «прийшов десь із небес, щоб спасти люд свій весь». З почуттям глибокого переконання у перемогу Правди над злом поплинемо думками у дні Різдва Христового до рідного краю, в нашу батьківщину Україну. Поплинемо до міст і хат, де ми народилися. Зупинимось біля нашої церкви, якщо новітній Ірод ще її не знищив. Пригадаймо найближчу родину і знайомих. Підможемо стежками замешаним снігом, якими колись ходили ми з колядою. Може почуємо гомін колядок і гомін рідних дзвонів пригадаємо собі наше дитинство, наше село чи місто, а в душі відтворимо візю Свят-Вечора, у якій перед нашими очима стане родина. Батько, що з появою першої зірки на вечірньому небозводі вносив до хати дідуха — в'язанку соломи і стелив її на підлозі. Другий золотистий сніп ярої пшениці клав на почесному місці, в кутку хати, а мати під вишиваний обрус на стіл накладала пахучого сіна. А коли збиралася вся родина — батько проказував молитву, брав до рук освячену просфору, мачав її у мед і ділився нею, бажаючи всім радісний і щасливий Свят. Порослині столу пишався великий калач, а побіч нього горіли жовті воскові свічки. Вільні місця залишалися для тих, що відійшли від родини у вічність — вони мали «прійти» на спільну святву вечерю. Тим, що життя своє віддали за «друзів», за Україну — світилася окрема, національними стяжками

Ольга Кузьмич

Сірий зимовий ранок швидко розбуджувався і протирив заспані очі, на вулицях ще світили нічні світла, а в сусідів ясно миготіли різдвяні лампочки, як Влодко прокинувся із важкого нерівного сну. Надслухував уже із привички чи Соня не рухнулася, а думки, як звичайно, хмарою насили і не хотіли йому дати спокою. Старався пригадати собі, коли була така ніч, щоб проспав її цілу, до ясного ранку, і ніяк не міг. Це ще більше його розбудило, а в думках перебігав усі завдання, що чекали на нього і всі події останніх днів. Несподівана телеграма з Москви, що Михайс дав варту місце на черговому літаку Пен-Ем і що приїде саме сьогодні, ще більше схвилювало Влодка і його неспокійне серце, що здавалося вирветься із грудей.

Як же все буде? Старався собі уявити, старався перебігти події цього нічного його не заспокоїло, щоб йому затримати спокій біля Соні, яка, не зважаючи на її психічну несприятливість, у підсвідомості відчувала його настрій.

І як тут сказати білій Соні, що це її вчуні як пояснити тому знайомому лише з листів вчунові, що ця стара жінка, яка несподівано, що діється довкола неї, це його бабуся?

Влодко в тисячний раз пригадував розпук Соні, коли її улюблений Ромко пропав без вісті в останніх місяцях війни, ті довгі роки, коли вірила, що він напевно повернеться і коли не хотіла здати собі справи з того, що це неможливо. Чи й не був вже у тих роках початок її недуги, що тепер тримає її цупко у своїх руках?

Влодко перекидався з боку на бік у постелі, а перед очима проходили події півстоліття їх спільного життя, спільних радощів і смутків. Чи міг він колись у цих перших радісних роках їхнього подружжя, у цій соняшній, молодій

Архипресвітер Сергій Кіндзерявий-Пастухів

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Істинно кажу тобі: Коли хто не народиться згори, то не може побачити Царства Божого. (Йоан 3:3)

ва-Богоявлення як дорожню традицію, від батьків передану, або як багаторазову символіку, або просто як бажану передішку від життєвого напруження. Народження Христа, Богоявлення, це — річниця для загальних, нагода похизуватися, родинний празник від усього можливого відтінку ідеології. Але дуже рідко, о, як рідко, від свідомості про «народження згори», що від Христа, Сина Божого. В бачущому житті оті «born again», просто недолетні винятки, і дуже часто поставлені бути недоречністю в житті. Але вони ж мають основне, навіть якщо й від помилки, наставлення від правди, від того, що до діла.

Ой, дивне народження, Божого Сина. Воно не обмежене до персонального, якщо так можна це назвати, народження Ісуса з Назарету у Віфлеме іудейському. Воно для нас сягає аж до «народження згори», і правити за дорожкою у житті. Воно — початок і основа оновлення життя нашого,

Василь Ділоко

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ НАРОДИВСЯ

перев'язана свічка. Опислі, мати, за традиційним звичаєм, подавала дванадцять страв. А відтак, після святої вечері погнитою лунали колядки у домах і колядників надворі.

Ці великі й чудові різдвяні звичаї і традиції одримали ми від наших славних предків, як найдорожчий скарб, як святощі, які мусимо плекати і зберігати без огляду на те, де ми живемо. Бо традиція — це великий і важливий чинник у житті кожного народу.

Народ, який дорожить нею, плекає і розвиває її, ніколи не загине навіть у найгірших важких обставинах. Що наш народ дотепер не дав себе знищити — це ми у великій мірі завдячуємо нашій Церкві й нашому обрядові, які були головними носіями нашої культури.

У теперішніх модерних часах, але так духовно марних і облудних, йде погоня за чимсь новим, за новими гаслами, чужими духовностями нашого народу — гаслами, які крім духовного занепаду не приносять нам нічого путнього. Бо до часу коли вільний світ переговорює з дияволом, що різними хитрими перебудовами і гласностями зачаровує наївних, щоб «кроком вперед», а двома назад, рятувати збанкрутований комунізм і московську імперію, «Нової радості» на світі ще далеко не видно. Тільки повернення до світлих традицій, спертих на християнській і національних культурах народів зможе відновити і принести мир і свободу всім поневоленим, а в тому чис-

лі і нашому українському страждуючому народові. Тому з великою і святою вірою, засідаючи до цього горючого святвечірнього стола, просім новонароджене Дитя Боже, щоб благословило всі наші і нашого народу у цьому новому році задуми і змагання. Душі і серця наші наповнім у хвилину, коли думками з'єднаємося з рідними з Україною, яка національно відроджується і стає до неслугого змагу з ворогом Бога і людства. Злучимся з нею у цих непереможних ще днях її відродження: вірою, духом і постановою всіма способами й засобами допомогти їй. Через гори, ріки й океани хай хай несеться наше святе і величне «Радуйся земле — Син Божий народився!» Хоч ще поневолені і знущані, але радієш і ти, господарю тієї землиці, колись Твої, а тепер пануючий кол-госпної, яка годувала поневолювачів: радий, хоч змучений і пригноблений, бо і до твоєї хати завітав новонароджений Христос. Радуйся і чим маш, прибарний і застелений стіл, бо все, що приходить з землі, є плодом твоїх рук, а враз із тим символом Новонародженого, який приніс на землю Правду. Мир і «хліб життя» та об'явля, що той хто буде споживати хліб цей, не умре, а жити буде вічно!»

Жити вічно буде Україна і її народ, бо вічно воно зв'язане з Христом і його Правдою. Народ наш тепер, як колись і Христос, прямує дорогою Голгофи, яка веде тільки до воскрес-

жінці, що завжди співала і сміялася, — навіть у кошмарних снах снити, що так буде закінчення?

У сусідній кімнаті, щось гримнуло і Влодко зірвався на рівні ноги та чимськоріше побіг туди.

Соня стояла біля ліжка і злісно кидала на долівку все, що було на нічному століку. Біла уст була у неї так питомею тепер ризика якоїсь незрозумілої завязтості і Влодко знав, що треба, як завжди, спокійно і терпеливо її успокоїти.

— Соню, цить, не треба, що ти хочеш, скажи... — Влодко старався її пригрозити, але вона пручалася і біла його затиснений кулаком.

— Ходи, поможемося, переберешся і я зроблю тобі сніданок — промовляв Влодко. Соня вкінці успокоїлася і Влодко почав свої щоденні обов'язки коло хворої дружини, як тепер всецільно похити його увагу і думки. Він не звик до того і все йшло складно та непевно: миття, зачіска, натягнення усіх частин жіночої гардероби. Його пальці ніколи не могли знайти добре гудзички і зашпонок, а жіноча зачіска, хоча як вже проста у Соні, вимагала також справності.

У тих дрібних так звичайних зайняттях, Влодко зовсім забув про свої ранні думки, про небуденний день, що у його так сірому, сумному житті чекав на нього та міг принести і радість і смуток.

Шойно, коли Соня сиділа вже за кухонним столом нагородована кусками хліба, що він вкладав їй у уста, та кава, яку вона доконче хотіла у чащі замішати, а порозівляла по підлозі столі — Влодко присів і сам, щоб прихисцем поспішати і подумати, як уложити день.

Надворі стояла вже зима, як треба було лише внести до хати та прибарити, дочка Леся обійшла похити по підлозі на летишні і привезти тут Михайс на перше побачення, а відтак гостити його у своєму домі. Вона теж обійшла привезти до них цілу готувану вечерю, підготування якої ніяк не було під силу Влодкові.

І знову при тих думках у Влодка насувалося це

між людьми доброї волі. А як же інакше?

Але в оригіналі! Цілком ясно: над людьми — добра воля, благоволення! Може навіть сильніше: ласка Господня. Тож то! І тут слава на небі Богів, і на землі мир: над людьми — ласка Господня! Точно! Звершлася ласка Господня через народження Богочоловіка, Самого сина Божого!

Споглядаючи на те, що сьогодні діється у світі, ми повинні відкрити очима побачити правду. Христос доторкається до серця людських, і багато, багато відповідають йому любов'ю. Навіть ті, які починають тільки від свободи, від правди, від справедливості. Це все на дорожці Христовій від покликів згори, це все ті, які народжуються знову...

Цю бесіду я пишу у великому хвилюванні, перечитуючи листи з Батьківщини та пригадуючи репліки друзів, із якими довелося зустрічатися. Різдво Христове — не традиція, не формальність. Різдво Христове — це живе оновлення, новонародження наших сердець перед лицем Божим, це той знак, що визначає нашу приналежність.

Друзі! Прославімо народження Сина Божого у нашому змертвілому середовищі і постараймося бути достойними його учениками!

сіння!...

Тому і ми тут у «розсіянні суші» не забуваймо наших чудових і величких традицій. Плекаймо і зберігаймо їх, передаймо новим поколінням, бо коли ворог знищить їх в Україні, то тим більше мусимо зберегти їх у розвигнати їх у місцях нашого поселення. Просім Дитя Боже, щоб дало нашім молим охоту до праці для нашої Церкви і народу, щоб вросли з них добрі і великі провідники, які стануть в допомогу українському народові у боротьбі за свободу і державну незалежність. Радуймося і веселімося, бо «З нами Бог», а «Нова радість» вже скоро прийде у вільну Україну, яка хоч поневолена, але нескорена — бореться та з'єднає Христа переможе!

Про це запевняє нас народжений Христос-Цар миру. Правди Божі і національні перемогають, бо вони незнищенні і вічні.

У Свят-Вечір цього горючого Різдва Христового, послані духовно з Богом і Україною, спішім за світлом нашої віри у справедливу перемогу нашої української Правди до нашого українського Віфлему, де вона вже тепер у тяжких обставинах, у бідній хатині, голоді і холоді народжується!

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Хай ця тверда віра, радість, здоров'я і задоволення будуть з нами угорічних наших святкуваннях, з молитвою до Христа, щоб дав нашому народові силу і витривалість перенести всі удари жорстокого ворога і дочекатися Різдва Христового, в якому український народ заспіває вільними устами наші традиційні різдвяні гимни «Бог Предвічний».

Іванна Савицька

Історія різдвяної ялинки

Поява першої різдвяної ялинки сповнена багатьма легендами, які правлять н-раз за історію. Адже ж ми любимо легенди хоч би тільки тому, що в них багато недосказаного, незвичайного, чудодійного, чого прагнула й за чим тужила й тужить посягодуна християнська душа. Знаємо, однак, напевно, що культ ялинки прийшов до нас із Німеччини, і що німці поставили її в осередок торжественних, різдвяних святкувань. А може поява ялинки збігається із роком 1818, коли Франц Грубер писав мелодію до прегарної «Тихої ночі»?

Переказ говорять, що в наведеному Різдва щов убогий чоловік у ліс, шукаючи дров. Було пізно, темно і холодно, прийшлося йому блукати. Раптово, — розкрилося гейби небо, поспішали із нього ясні, горючі зорі, зависли на гілках ялинки, і своїм блиском освітили лісову стежку.

— Ходи не бійся, — обізвався тихо ялинка. Я проведу тебе аж до твоєї хати і там яснитою на просласу Різдва. Син Божий народився!

З того часу, — каже легенда, різдвяна ялинка сповіщає прихід на світ Спасителя, і символізує ясність, доброту і тепло.

Європейські країни дуже скоро перебрали від німців традицію різдвяної ялинки, але прибрали її по — різному, згідно з місцевими звичаїми і смаками. Найкраще побачити їх усіх у великих містах Америки. В Чикаго, в Музеї науки й промислу вже 47 років під ряд відбувається презентація ялинки 42-ох народів земної кулі. Там є і наша, українська ялинка. Працювати й невтомно пані із 22-го Відділу США під мистецтвом проведом Соломії Кавки, прибирають величаву, українську ялинку. Є це кропичка праця, великий труд, часто недоцінені нашим глядачем, та завжди високо оцінені чужинцями.

Ялинки в Україні були скромні, і їх прибиралося ручно робленими прикрасами, над якими працювала у довгі зимові вечори. Найбільш популярними були павучки, зроблені з папчиків і нитки, й описля — посріблені. Зберглася навіть легенда про отого срібного павучка, що є символом шастя. Він бо наткав колись бідній удові повні пригорщі срібного павутиння, яким жінка прикрасила ялинку на радість дітям.

Різдвяна ялинка по наших селах не була дуже популярною. Там гомоніла колядка, щедрика й вертеп, а ялинка красувалася радше по містах і по багатих домах. Домінували на ній, крім прикрас, різні істотні солодощі, тістечка з дріжкою, медянички, яблука, горішки, різнірізні цукерки в лискухих, примамливих паперцях. Усі оті ласощі сьогодні доступні дітям у кожний день, перестали бути атрибутом, тому оздобні й вигадливі скляні прикраси домінують тепер і притягають увагу. Іх продукувала вперше Німеччина і розсилала оті чуда по всіх країнах. Початок скляних прикрас Німеччина сягає 1860 року і шойно двадцять років опісля Америка почала свою власну продукцію прикрас. Срібні й золоті

постійне тепер питання: Чому саме його зустріла на старість така важка доля? Чому не могли вони зі Сонєю доживати віку у любові, спокої і у повній свідомості? І звідкіль ця невідомо недуга прийшла до його вірної дружини? Чому забувала й останні роки спільного життя?

На це не було логічної відповіді й Влодко знав, що мусить піддатися долі та погодитися з нею, хоча як важко йому це приходилося. Він, якого Соня ніколи навіть не допускала до кухні, до домашньої господарки, мусів тепер виконувати усе це щоденне незвичне, яке рабувало його із спокою, із можливість віддатися улюбленим маркам, чи читанню. Як інакше уявляв він собі смертну...

Він, однак, старався відсунути із думок жаль над собою. Приніс у хату пахучу чепурну ялинку і поставив її в кутку вітальні, де вона стояла кожного року. Біля неї порозкладав пакки із прикрасами і посадивши Соню у кріслі, біля себе, сам почав прибарити. І знову мимоволі думки полинули у давніші роки, коли вони святочно робили це удівлю, слухаючи при тому колядок, як ховали перед дітьми дарунки і як відтак після святої вечері раділи їхньої радістю. Згодом їхнє коло побільшилося, як прийшли зяті, а відтак внуки. Свята вечір з молитвою, побажання і все однакове порожнє місце при столі для...

Ромка. Влодко витягає із пачок різнокольорові цыцки, янголики, золоті кулі з кожною прихадять нові спомини. — Пригадує, Соню? — Влодко звертається до дружини, забувши полонений споминами, що вона нічого не пригадує, що він не знає, чи щонебудь доходить до її

постійне тепер питання: Чому саме його зустріла на старість така важка доля? Чому не могли вони зі Сонєю доживати віку у любові, спокої і у повній свідомості? І звідкіль ця невідомо недуга прийшла до його вірної дружини? Чому забувала й останні роки спільного життя?

На це не було логічної відповіді й Влодко знав, що мусить піддатися долі та погодитися з нею, хоча як важко йому це приходилося. Він, якого Соня ніколи навіть не допускала до кухні, до домашньої господарки, мусів тепер виконувати усе це щоденне незвичне, яке рабувало його із спокою, із можливість віддатися улюбленим маркам, чи читанню. Як інакше уявляв він собі смертну...

Він, однак, старався відсунути із думок жаль над собою. Приніс у хату пахучу чепурну ялинку і поставив її в кутку вітальні, де вона стояла кожного року. Біля неї порозкладав пакки із прикрасами і посадивши Соню у кріслі, біля себе, сам почав прибарити. І знову мимоволі думки полинули у давніші роки, коли вони святочно робили це удівлю, слухаючи при тому колядок, як ховали перед дітьми дарунки і як відтак після святої вечері раділи їхньої радістю. Згодом їхнє коло побільшилося, як прийшли зяті, а відтак внуки. Свята вечір з молитвою, побажання і все однакове порожнє місце при столі для...

Ромка. Влодко витягає із пачок різнокольорові цыцки, янголики, золоті кулі з кожною прихадять нові спомини. — Пригадує, Соню? — Влодко звертається до дружини, забувши полонений споминами, що вона нічого не пригадує, що він не знає, чи щонебудь доходить до її

(Закінчення на ст. 7-й)

Усім пласовим і не-пласовим Дружам розкинутим по широкому світі, а зокрема усім читачам фейлетонів О-КІ пересилаю цією дорогою теплі та щирі побажання

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого та здорового переходу у 1990 рік!
Христос Родився!

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ
ВЕСЕЛИХ СВАТ



Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Виховникам, всім пластунам і пластунам та приятелям Пласту

— бажає —

ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА

Центральна Управа Організації Державного Відродження України

широ вітає

з Різдом Христовим та Новим Роком

Ієрархів, Духовенство й Пасторат всіх Українських Церков; Голову і Членів Проводу Українських Націоналістів; Голову, Президію і Секретаріат СКВУ; Проводи й Членство Ідеологічно Споріднених Націоналістичних Організацій у всьому світі, зокрема Управи Відділів і Депегатур і всіх Членів ОДВУ і БО; Голову і Членство всіх українських самостійницьких і соборницьких релігійних, наукових, культурно-освітніх, суспільно-громадських, жіночих, молодечих, харитативних, мистецьких і політичних організацій та установ і всіх українців на Рідних Землях і в діаспорі традиційним привітом

Христос Раждається!

За ЦУ ОДВУ:

Проф. д-р Михайло Пап, голова
Мгр Володимир Яців, секретар



Христос Родився.



Високоповажаним Панам Професорам і колишнім Учням та всім Зальцбургцям.

Веселих Свят

і Щасливого Нового Року

— бажає —

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Слідуючий З'їзд відбудеться осінню 1991 р. на Союзівці

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ ДЦ УНР В ЕКЗИЛІ

З традиційним і великим святом

Різдва Христового і з Новим Роком

Державний Центр Української Народної Республіки в екзилі

— носій актів державного будівництва 1917-1920-их років, перемикник і речник ідей Української Народної Республіки шле всім українцям на рідних землях і в розсіянні наш стародавній святочний привіт: „ХРИСТОС РОДИВСЯ!“ та найкращі побажання великих і щасливих змін в Новому Році!

Сердечно вітаємо всю українську спільноту, зокрема Ієрархів українських церков в діаспорі і в Україні, керівників і членство Народного Руху України, які змагаються за державну суверенність українського народу, організації, що ставлять за ціль відновлення Української Народної Республіки, борців за волю України, які перебувають у в'язницях, психушках і далеких засланнях.

Вітаємо Світовий Конгрес Вільних Українців, проводу українських політичних, громадських, професійних і господарських організацій, керівників наукових установ та їх членство в діаспорі, жіночих та молодечих організацій.

Христос Раждається! —

Славимо Його!

З Новим Роком сердечно вітаємо!

За Державний Центр Української Народної Республіки в екзилі:

Микола Плавюк

Президент УНР в екзилі

Михайло Воскобойник

Голова Української Національної Ради в екзилі

Іван Самійленко

Голова Уряду УНР в екзилі

З Різдом Христовим і Новим Роком

Українська Академія Медичних Наук

складає найкращі побажання і сердечно вітає

Ієрархів Українських Церков, Членів Академії і Прихильників Медичних Наук, Українські Наукові Установи у Вільному Світі та все Українське Громадянство.

Христос Раждається!

Веселих Свят!

Щасливого Нового Року!

Проф. д-р Богдан Роздільський президент

Дирекція Українського Народного Дому в Нью Йорку

— бажає —

усім Удіповцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі свої постійні домівки, всім, що користуються із зальцбургського та всім ВШ. Гостям нашого Ресторану та Клубу „ЛІСА МИКИТИ“ і всім Українській Громаді Нью Йорку

ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Ave. — NEW YORK, N. Y. — GR 3-5289

Українське Спортивно-Виховне Товариство „Чорноморська Січ“, Січова Фундація і Комітет Спортової Школи в Ньюарку, Н. Дж.

З Празником Різдва Христового і Новим Роком

вітає

Українську Спортивну Центральну Америку і Канади, УСЦАК-Схід, усі Українські Спортивні Осередки у Вільному Світі в Україні, усіх своїх Членів активних спортовців ланок „Ч. Січ“, Шановних Прихильників, Меценатів та все Українське Громадянство і бажає

Веселих Свят

і Щасливого Нового Року!



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

Вельмишановним Ректорів, Деканам, всім Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодецьким і Студентським Організаціям та всьому Українському Громадянству

— бажає —

Екзекутива і Дирекція Фундації Українського Вільного Університету

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. Box 1028, New York, N.Y. 10276. Tel.: (212) 254-1571

УКРАЇНСКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

„САМОПОМІЧ“

в Нью Йорку

вітає

з Радісним Празником ХРИСТОВОГО РІЗДВА

та

НОВОГО РОКУ



наших Рідних, що в неволі на Рідних Землях стрічають те Свято, та всю Українську Спільноту розсіяну по різних країнах вільного світу, зокрема Тих Усіх, що об'єднані під кооперативним прапором, змагаються до розбудови господарського сектора — так важливого в житті кожного народу.

Дружній привіт для Тих, що стоять у проводі наших Українських Кооперативних Станиць, Краєвими Кооперативними Проводами — зокрема Централі Українських Кооперативів в Америці, та нашій Світовій Централі — Українській Світовій Кооперативній Раді!

Христос Раждається!

Славим Його!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

і НОВИМ РОКОМ!



Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро

всіх наших Членів та Прихильників

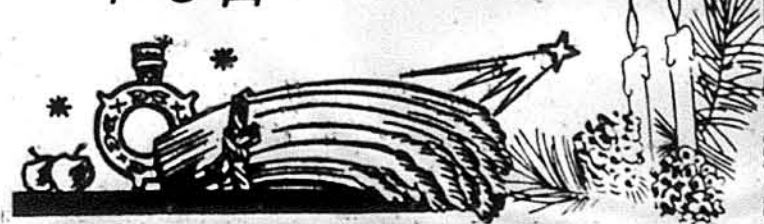
бажаємо їм

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

та дякуємо їм за кожноразну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ВІТАЄМО
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках океану
Ярослава, Зенон і Христа СНИЛИКИ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелі і Знайомі
бажають

Неоніла і Іван Тершаківці

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелі і Знайомі
бажають

Джерзі Сіті, Н. Дж.

Анна і Володимир КАРИЙ

З Різдвом Христовим і Новим Роком

всіх наших Приятелів
сердечно вітають

Марія і Марко Душники



Здорових і Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажає

Евгенія Ратич

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
широко вітають

**Теодор, Мирослава
Мирошніченки**

Галина, Любомир Кузьми

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

І НОВИМ РОКОМ

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студіям
прожити багато літ у щасті і здоров'ї

**Лідія, Оксана, Любомир, Марко
і Павло Крушельницькі**

Родина, Приятелі та Знайомі
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

**ОСИП І НАТАЛКА СИГІДИ
з родиною**



ХОДИТЬ КОЛЯДКА...

Рідні, Приятелі і Знайомі
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
— бажають —

Слава й Остап Олесницькі

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ

Рідні, Приятелі і Знайомі по обох боках океану
бажають

**Люба Лапичак-Лесько
Михайл Лесько**

Мейплвуд, Н. Дж.

Рідним і Знайомим пересипаємо
з нагоди.

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ
найщиріші побажання Веселих Свят,
Щасливого Нового Року, здоров'я і всіх благ.

**ЛЮБОВ М. І МИРОСЛАВ РОГОВСЬКІ
та ТОБІ І НЕСТОР РОГОВСЬКІ
з дітьми**

Родині, Знайомим і Приятелям

Веселих Свят

і
Щасливого Нового Року!

бажають

**Таїсса, Ярослав Турянський
з родиною**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛІ І ЗНАЙОМИМ,

безжурних Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

широко бажають

Григорій і Тереса Божик

(Вудсайд, Н. Й.)



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

**АННА СМОЛИНСЬКА
ТАНЯ І БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми**



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

**Евген Грицай та Олюнька й Ігор Луків
з донечками Богданкою, Лярісою
і синком Ромчиком**



Із нагоди
Різдва та Нового Року
найщиріші бажання
Рідним, Приятелям та Знайомим
складають

Віра й Роман Запотоуичі

Hillsdale, N.J.

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

Родині, Приятелі і Знайомі

бажають

**Юстина і Володимир Поповичі
з родиною**

Рідні, Друзі і Знайомі

РАДІСНИХ СВЯТ

Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року!

бажають

**Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
Олесницькі**

З нагоди Свят Різдва
і Нового Року 1989/1990

РІДНІ, ДРУЗІ І ЗНАЙОМИМ
сердечний привіт і щирі побажання гарних веселих
свят і всього добра в Новому Році

— пересипає —

ІРИНА ЩЕРБАНЮК

Христос Раждається!

З Різдвом Христовим
і Новим Роком!

вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
в Америці, Україні і Польщі

Софія Криштальська з Родиною

Христос Раждається!

Радісних Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелі і Знайомі
широко бажає

ОКСАНА РАК

Понт Айланд Сіті

Веселих Свят Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛІ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**Марійка, Василь, Андрея
і Александра Тершаківці**



Веселих Свят

та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелі та Знайомі

бажають

**АННА І СТЕФАН МАКУХ
та БОГДАНА МАКУХ**

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

РІДНІ, ДРУЗІ ТА ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**Зеновій Терлецький
з донькою Христіною**

Гануся з мужем Олегом Лазірком



Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелі і Знайомі

бажає

ГІЛЬДАНА ЗЯТИК

1663 So 55th Street, Takoma, Wash. 98408
Tel.: (206) 473-7215

З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду та
Урядників Відділів УНСОУ, і всіх Співробітників
та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!

**УЛЯНА І ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**

РОДИНІ, ДРУЗІМ І ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

Родині, Приятелі і Знайомі
найсердечніші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

та сповнення всіх мрій — бажають

**Марія і Богдан Робаки
з дітьми і внуками**

З близькими

Святами Різдва Христового
і Нового Року

пересипаю цією дорогою усім
МОЇМ ЧЛЕНАМ РОДИНИ, ДРУЗІМ І ЗНАЙОМИМ
незалежно коли і де вони святкують
мої найсердечніші побажання всього добра,
а зокрема здоров'я і багато радості
та кличу їм щире, традиційне

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Марія Савицька



Рідним, Приятелі і Знайомі

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

МИРОН І ХРИСТИНА БИЦ

з дітьми

Мирославом і Кассандрою



З нагоди Світлого Празника
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

Дирекція й Урядники
УКРАЇНСЬКОЇ ШАДНИЦІ
у Філадельфії

— бажають —

своїм Членам і всім Українській Спільноті багато
радості, щастя й обильних Божих Ласк.

Христос Родився!

Славім Його!



**Ukrainian Savings
and Loan Ass'n**

8100 Roosevelt Blvd.
Philadelphia, Pa. 19152 — tel.: (215) 331-1166
1321 W. Lindley Ave.
Philadelphia, Pa. 19141 — tel.: (215) 329-7080

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає

**Федеральна Кредитівка
"Самопоміч" Джерзі Сіті**

"Selfreliance Federal Credit Union - Jersey City"

558 Summit Avenue, Jersey City, N.J. 07306
Branch: Trenton, N.J. 9814 So Broad Street

З Різдом Христовим, Святим Йорданом і Новим Роком

поздоровляє
ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ

АРКА в НЮ ЙОРКУ

26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Дружам та Знайомим
бажають

АНТІН І ВІРА ШУМЕЙКИ
та Працівники

УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ



KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 Р.

157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ 212-254-8779
800-535-5587



РОДИНІ, КЛІЄНТАМ
ТА ЗНАЙОМИМ

*Веселих Свят та
Щасливого Нового Року!*

МАРІЙКА ГЕЛЬБІГ З РОДИНОЮ
ТА ПРАЦІВНИКАМИ
УКРАЇНСЬКОГО БЮРА ПОДОРОЖЕЙ

scope travel inc

1605 SPRINGFIELD AVENUE, MAPLEWOOD, NEW JERSEY 07040
TOLL FREE: 1-800-242-7267 • IN NEW JERSEY 1-201-378-8998



МАРІЙКА



ОМЕЛЯН



АДА



ЗЕНЯ



ХРИСТЯ



КВІТКА



ОКСАНА



ОЛЯ



СЛАВА



ЯРА



ЛЕСЯ



STI

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям, Знайомим і Клієнтам
бажають



Іван, Галя, Адріана й Ана Івашки
ВЛАСНИКИ

COSMOS CATERING SERVICE

Tel.: (201) 539-5149

Випані, Н.Дж.

Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

Рідним, Приятелям, Покупцям і
всьому Українському Громадянству
бажають

МАРІЯ ГАНУСЕЙ

ВЛАСНИК МУЗИЧНОЇ КОМПАНІЇ

244 W. Girard Ave., Philadelphia, Pa. 19123. (215) 627-3093

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

бажає своїм Приятелям

Оркестра „Темпо“

ІРИНЕЙ КОВАЛЬ
(201) 464-5806

„вже 30 років...
нема музики
без „ТЕМПО“

Рідним, Приятелям, Знайомим і Покупцям
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

бажають

Ольга, Петро Семенюки з родиною
власники „Food World Deli“ в Мейлвуді, Н. Дж.

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
бажають

Ірена і Осип Голінські

з ДІТЬМИ І ВУКАМИ
власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE

224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, N.J. 07039.
Tel.: 533-0014

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

всій своїй Родині, Покупцям та Приятелям
— бажає —

БАЗАР РІЗНОРОДНОСТЕЙ

Власники:

БОГУСЛАВА ГНАТІВ

з Родиною

1082 Springfield Avenue, Irvington, N.J. tel.: 374-6446

ВЕЛИМИШАНОВНИМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ГРОМАДЯНСТВУ
МІСТА НЮАРКУ І ОКОЛИЦЬ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Родини: ЯВОРСЬКИХ

УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ ВЗУТТЯ

“SALAMANDER” — SHOES

ГОВЕРЛЯ

1060 Springfield Avenue, Irvington, N.J.
(201) 374-5768

РІДНІ І ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

бажають

Ольга і Олександр Сналі
з РОДИНОЮ

29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07040

Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам,
Родині та Знайомим

З Різдом Христовим

та Новим Роком

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажають —

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО

дочка НАТАЛКА і син ОЛЕГ з дружиною

OLYMPIC

COMMUNITY MARKET

122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!

Велимишановним Покупцям і Знайомим

— бажають —

Омелян Суховерський і Мирон Стебельський
власники

Крамниці „ДНІПРО“

698 Sanford Avenue Newark, N.J. 373-8783

Веселих Свят

Щасливого Нового Року!

Українським Установам, ВШ. Покупцям,
Родині і Знайомим

пересилають

власники популярної фірми м'ясних

харчових і імпортованих продуктів

ТАДЕЯ ПОНОСЬ І ОСИП СИГІДА
з РОДИНАМИ

**STUYVESANT MEAT
MARKET, INC.**

PRIME MEAT ■ HOMEMADE PRODUCTS
TOBACCO ■ WASTLESS & BLOCK HAMS

249 Stuyvesant Avenue ■ Newark, N.J.
Phone: 373-6271

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та КЛІЄНТАМ

бажає

ВОЛОДИМИР ВАСІЧКО з Родиною

ВЛАСНИК

„ДНІСТЕР“

ПРОДАЖ НЕРУХОМОСТЕЙ

737 Irvington Ave., Maplewood, N.J. (201) 761-5577

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям, Знайомим
і всім ВП. Покупцям

бажають

ТУСЯ І ДМИТРО БОГАЧ

власники

Української Крамниці „СІЧ“
в Пассейку, Н. Дж.

165 Hope Avenue, Passaic, N.J. Tel. 472-2303

Клієнтам, Українським і Ветеранським
Організаціям

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!

бажає

Іосиф Купчак
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: 442-4660

ВЕСЕЛИХ СВЯТ 1989 РОКУ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1990 РОКУ

Найкращі побажання нашої Родині, Приятелям і Клієнтам
в ЗСА України і в кожній частині світу. Нехай новонаро-
джені Христос благословить Вас на завжди найкращим
здоров'ям і успішним життям

Михайло, Анна

і син **Михайло IV Матіяш**

MANUFACTURERS LIFE INSURANCE CO.

845 Sanford Avenue Newark, N.J. 07105
Res. 373-1688 or Bus. 665-7800

Із СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Високоповажаним Членам і всій Українській Громаді
пересилає найсердечніші побажання

ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“

і ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКАНЦІВ „САМОПОМІЧ“
ВІДДІЛ в ПАССЕЙКУ

229 Hope Ave.
Passaic, N. J. 07055
Tel.: (201) 473-5965

бажають **Дарія Генза з доньками Олею і Даркою**

(DELTO EUROPA CORP.)

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ

318 East 9th Street ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 228-2266

Різдом Христовим
і Новим Роком
та Святим Йорданом

Благоді
і щастю

Здоров'ям
і щастям
всім

Даркою
і щастям

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
щиро бажають

**д-р Любомир, Оксана
і Роксоляна Кузьмаки**

Родині, Дружам і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Роздства Христового

та
Щасливого Нового Року!
бажають

**д-р Богдар, Марта, Ляріса,
Христя і Марко Ворохи**

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року!

Родині, Приятелям і Знайомим
— бажають —

**д-р Пертуса Котляр
ХІРОПРАКТОР**

з мужем Нестором і дітьми
Александром і Данилом Паславськи
167 Valley Rd., Clifton, N.J. 07013. Tel.: (201) 478-7416

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Рідні, Приятелям, Знайомим
і Шановним Пациєнтам
бажають

Д-р ЯРЕМА і НАТАЛІЯ ДУБИКИ
з дітьми Адріаном і Ларисою

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
щиро бажають

д-р РОБЕРТ і ДІЯНА КЕЙБІДА
з дітьми Христофором і Мелісою

РОДИННИЙ ДЕНТИСТ
1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831

З Празником
РОЗДСТВА ХРИСТОВОГО
і з НОВИМ РОКОМ
Веселих та Щасливих Свят
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Юрій і Христя Демидович
з Андрійчиком і Лесею

Лівінгстон, Н. Дж.

Найширші побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають

Родині і Приятелям, зокрема Українській Громаді
в Нью-Йорку, Н. Дж. і Маямі, Флориди

Павло Гарматій
син д-р Мирон з дружиною Лідією
і дітьми: Марком, Надією і Степаном
дочка Марія Бойчук, з мужем Орестом
і доньками: Адріаною, Лярісою і Лідією

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**д-р ВСЕВОЛОД, ЛІДІЯ І ЮРКО
КОГУТЯКИ**



Радісних Свят Різдва Христового

ти
Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають

д-р Марко і д-р Людмила Олесницькі
та діти: Богдан, Наталка і Євгенія



В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Євген і Лідія Грабарчук
з Родиною

Д-р РОМАН ГНАТІВ

ДЕНТИСТ

бажає Рідні, Знайомим і своїм Пациєнтам
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

при 7 Washington Ave.
Manville, N. J. 08835
Tel.: (201) 722-5511



НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ
Свят Різдва Христового

і
Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим
пересилає

д-р Мирослав Бих
з Родиною



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажає

д-р Петро, Христіна і Еймі Рівес

78 Amboy Avenue, Metuchen, N.J. 08840. (201) 548-4365

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
всього найкращого бажають
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

д-р Богдан і Роксоляна Галібей
з синами Тимошем і Левом,
доньками Мирославою і Олюсею

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Шановним Пациєнтам
бажають

д-р Олександр і Рената Костек
з дочкою Мішел і сином Олесем
416 36th Street, Union City, N.J. Tel.: 866-5027



З нагоди
Свят Різдва Христового
і
Нового Року!

Родині, Приятелям, Пациєнтам і Знайомим
щирі побажання пересилає

д-р Юрій і Мотря Сосенко
зі сином Адріаном
і доньками Анеткою і Алянною

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини
з донечками
Софією і Оленкою



Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ
бажають

д-р Ольга і д-р Євгеній Оленко
з дочкою Марією

Нью Йорк, Н. Й.

Форест Гіллс, Н. Й.



Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Пациєнтам
бажає

д-р Омелян Коцопей
з дружиною Ерікою
і сином Андрійком
1106 South Broad St., Trenton, N.J. 08611
(609) 393-6891



Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям, Пациєнтам і Знайомим
бажають

**д-р Остап, Віра, Дора й Аніса
ТЕРШАКІВЦІ**

Христос Раждається!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
щирі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— пересилають —

д-р Роман і Ольга Граб

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим
— бажають —

д-р ЮРІЙ і НАДІЯ КІГІЧАКИ

з дітьми:
РОМАНОЮ, ТЕТЯНОЮ, НАДІЄЮ І ЮРЧИКОМ

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

**д-р Ярослав, Оля і Михайло
Ставничі**

Ратерфорд, Н. Дж.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

Д-р ЮРІЙ і ОКСАНА ТРИТЯКИ
з донькою АРЕТОЮ і сином ЯРЕМІЄМ

РІДНИМ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового

— та —
Щасливого Нового Року

— бажають —

**д-р Роман і Наталія
Кравчуки**



Веселих Свят Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

**д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО,
РОКСОЛЯНА І ПЕТРО МАТКІВСЬКІ**

НАЙШИРШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди Різдва Христового
та Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають

д-р Богдан і Богдана Худьо
з доньками Мірією і Ромою

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажає

д-р Тарас Шеґедин
з Родиною

Родині, Приятелям, Колегам і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

— бажають —
д-р Іван і Олександра Кизики
з донькою Ксеною

Нью Гейвен

Коннектикат

З Різдвом Христовим

Новим Роком
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
пересилають



Галина Чехут
д-р Юрій і д-р Христіна
Чехур Макейди
з дітьми Стефою і Марком

Шорт Гіллс, Н. Дж.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Ігор, Марта, Александра, Діана
і Христинка Бачинські,
інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські,
д-р Оксана і Віктор Геймур

Джерзі Сіті, Н. Дж. зі синами Колею і Геньом
та донькою Юліаною

DR. and MRS. WALTER BARON

WISH EVERYONE A JOYOUS CHRISTMAS AND MANY BLESSINGS
FOR A HAPPY AND HEALTHY NEW YEAR.

З нагоди Світлого Празника
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

усім нашим Рідним, Приятелям і Пациєнтам
бажаємо
Радісних і Ласкиповних Свят
та

Щасливого Нового Року!

Д-р і П-ні ВАЛТЕР БАРОН

AMERICAN-UKRAINIAN DENTIST

119 East 10th Street
By appointment.

New York, N.Y.
(212) 477-3016

Христос Родиться!
ВЕСЕЛИХ Свят і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Дорогим Гостям, Приїждим і Родним
бажає

д-р Роман і Зузанна Сапович
ВІЛЛЯ "ЛІДІЯ" — Морський Ресорт
LIDIA
APARTMENT and ROOMS
128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (Area 609) 522-3348

3 Різдвом Христовим
Новим Роком
— вітає —
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ і ПОКУПЦІВ
КРАМНИЦЯ ПОДАРУНКІВ
„ФАНТАЗІЯ“
5728 Північ 5-та вул., Філадельфія, Па. 19120
Тел.: (215) 276-4719

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
широко бажають

Роман і Марічка Омецінські
Roman G. Omecinsky
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT
(N.Y. and N.J.)
(201) 316-0535, FAX (201) 316-0522

ПРОФЕСІЙНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ ПОДАТКОВІ
і ФІНАНСОВІ

ВЕСЕЛИХ Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приїждим, Дорогим Гостям ресторану
бажає

ЕВСТАХІЙ РАВРИШ
ВЛАСНИК
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(201) 862-6455



УКРАЇНСЬКІ МОЛОДІЖНІ АНСАМБЛІ

Диригент - **ВАСИЛЬ КАРДАШ**

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ
з участю **ІОСИПА ГОШУЛЯКА**

Неділя, 14 січня 1990 год. 3:30 год. в ST. PAUL'S
ANGELICAN CHURCH 227 BLOOR ST. E. (на схід від
YONGE ST. вийти на станції YONGE)
На цей концерт широко запрошуємо всю українську громаду.
УПРАВА УКРАЇНСЬКИХ МОЛОДІЖНИХ АНСАМБЛІВ
ВСТУП ЗА ПРОГРАМКАМИ

„Божий Син...“
(Закінчення зі стор. 1)

від Вифлємської Божої Дитини. Святкуйте весело з Богом у Ваших християнських серцях! Благодать Господа нашого Ісуса Христа і любов Бога й Отця і причастя Святого Духа нехай буде з усіма Вами!

Христос Раждається! Славте Його!

† **Мирослава Іван Верховний Архископ**
Кардинал Любачівський і Ієрархія Помісної
Української Католицької Церкви

Дано в Римі, при храмі Жировицької Богоматері і святих мучеників Сергія і Вахха у Празник Собору архистратига Михаїла і прочих безплотних сил, 8/21 листопада 1989 р.Б.

Різдво Христове...
(Закінчення зі стор. 1)

О, так, Різдво — це чудо віків, це свято Божої любові!... У це свято прийміть наші палкі привітання та щирі побажання Богом благословених свят Різдва Христового!

Христос Народився? — Славте Його!
З любов'ю — Ваші у Христі слуги:

Пастор Олександр Гарбузюк
голова Всеукраїнського
Євангельсько-Балтистського
Братства

Пастор Володимир Домашович
голова Об'єднання Церков
у ЗСА

Пастор Йосафат Івасків
голова Об'єднання Церков
у Канаді

Різдво Христове 1989 Року Божого.

Веселих Свят Різдва Христового
Щасливого, Здорового Нового Року!
ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
перепишають

ВЛАСНИК — УКРАЇНЕЦЬ
ВОЛОДИМИР БІЛАНСЬКИЙ,
ТА
К. М. КАРДОВИЧ і ОКСАНА ЛОБАЧЕВСЬКА

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
CYPRESS HILLS MONUMENTS
800 Jamaica Ave., Brooklyn, N.Y. 11208
Тел.: (718) 277-2332, (718) 277-2392
Пам'ятники ставимо на всіх цвинтарях.

Різдвяний...
(Закінчення зі стор. 1)

бувала", „що буде радістю всього народу: (бо) сьогодні народився вам... Спаситель, Він же Христос Господь“ (Лк. 2, 11). Церква в часі цих радісних свят взмахає такою ж на щину нашого спасіння, нашої радості — на слози Радилі, пролітати над невинними диточками, як також на героїське свідчення перемученика Стефана, що Христа ради прийняв смерть через камування.

Оце вперше за багато років мої рідзвяні побажання є сповнені особливою радістю надією, якою ділюся з вами, любі моєму серцю співбраття — духовні отці, преподобні ченці і черниці та й ви, боголюбиві вірні. Ділюся цією радістю з нашими героїськими Владиками, зі священством і монашеством та з нашими братами й сестрами на рідних землях, прирікаючи їм, як ваш і мій рідзвяний подарунок під-іхню ялинку. — нашу всецілу моральну і матеріальну допомогу у відбудові нашої фізично зруйнованої Церкви.

Єднаючись сьогодні з усіма християнами в хорі радості, співасмо: „Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його впокобання!“ (Лк. 2, 14), бо, як каже наша рідзвяна стихира: Він „спас нас з ворожої неволі“.

Ісусе милий, дозволю, щоб в цей радісний Празник Твого Різдва увесь світ відчув „радість і веселість“ (Пс. 51, 10).

† **Стефан — Митрополит**

Дано при Соборі Непорочно Зачатої Богородиці в Філадельфії, в день святого Амвросія 7-го грудня р.Б. 1989.

СЕРЕД ЗАКОНІВ СЛУЖБИ імміграції і натуралізації є винятки, які з гуманітарних причин надають право в'їзду до ЗСА на тимчасове перебування. Напередодні Різдвяних свят такий дозвіл отримало 28 дітей з Гаїті, які були адаптовані сім'єю Дана і Кеті Блекбирнс, з Індії. У 1976 році Д. і К. Блекбирнс із своїми двома синами поїхали до Гаїті, як місіонери християн-євангелістів. Вони піклувалися хворими та бездомними дітьми у малому гірському селі та з часом ті діти залишилися в їхньому домі. Коли в 1987 році владу в країні захопили повстанці і родині Блекбирнс загрожували смертю, вони разом із усіма дітьми знайшли притулок у Домініканській Республіці та шукали шляхів адаптування дітей і повернення до Індії. Завдяки старанням членів їх церкви, родина Блекбирнс подали прохання до імміграційного бюро дозволити дітям в'їзд до ЗСА, де вони можуть бути легально адаптовані. „На цьому прикладі“, — сказав працівник бюро Дж. МекНері, — „видно, що закон може бути дотриманий із серцем“.

ВЧЕНІ ТЕХНОЛОГІЧНОГО інституту в Массачусеттс під час свого перебування у Советському Союзі відвідали авіаційний інститут в Москві, де були ознайомлені із секретними дотепер знімками та документами, що підтверджують конкурсування Советського Союзу з Америкою в космічній програмі лету людини на Місяць. На Заході це всім було відомо, але Советський Союз довго роки заперечував це. Американські вчені побачили космічний корабель, який був готовий рік перед тим, як „Аполло-11“ в 1969 році досяг Місяця. Не зважаючи на те, що цей космічний корабель дуже сильно нагадував американський, він мав багато технічних недоліків. „Цікаво, що тепер вони (совіти) признаються у тому, що хотіли дістатися на Місяць першими. Раніше вони завжди це заперечували“, — сказав працівник Крайового управління авіації та вивчення космосу Лі Сетсер.

„НЕМА ТО ЯК НА КАЛАБАНИ“

На Флориді є таке невеличке озеро, що взимі, коли на Союзівці мороз покриває його славний басейн верстовою льоду, у теплом озері коло Норт Порту люди плавають годинами, або вигрівають свої артритичні

ПОВОРОТ
(Закінчення зі стор. 2)

свідомості. У нього в руках зірка, яку вони завжди насаджували на вершок ялинки. Ця пожевка, вже обдрана зірка, мандрувала з ними ще з батьківщини і кожного року прикрашувала ялинку, навіть пуста та скромна, яку Влодко вирізував у німецькому лісі і приносив її на плечі до табору переселенців.

Влодко тримає зірку в руках і показує Соні, але її зір глядять десь у безконечність і вона не реагує.

Влодко відкладає зірку набік і завішує ланцюги, маленькі прикраси виготовлені руками дівчат, причіпає світла і старається забути про дійсність.

День проходить своїм утертим нецікавим ходом, а цей-особливий немов не має кінця. Влодко раз-у-раз споглядає на годинник, рахує час до приїзду гостей, старається не хвилюватися і оброховувати скільки буде тривати митна перевірка, а скільки їзда авто у передсвяточному русі великого міста. У нього навіть немає спокою поведи Соню на прохід довкола їхнього „блоку“, немає сили зводити боротьбу при віднесенні теплого плаща та чобіток. І так сидять вони у повній мовчанці перед ялинкою, а Соня вдвляється у її світла, немов у них когось шукає.

Вкінці, Влодко чує так добре йому відомий стукіт дверей у авті, та виглинувши крізь вікно бачить Лєсю, Славу і кременого молодого чоловіка, що нагадує Ромка з часів коли останній раз прощалися біля хати.

Влодко повільно відкриває двері і ось його найстарший внук вперше у обіймах діда. Мовчать при тому обидва — здається слова застрягли десь у горлі — тільки Лєся нервово розповідає про зустріч на лєтовниці; як не могли вони одне одного розпізнати, як треба було шукати за валізкою; немов хоче своєго дрібно розповідно заповнити важку мовчанку.

Михас із трудом шукає за словами, щоб висловити їх українською мовою. Влодка щось стискає за серце, але відразу аспірає себе в душі, що це самозрозуміле — адже як він може говорити добре мовою батьків своїх, коли жив так довго на півночі ще і з матір'ю російською. Отже Влодко і собі поволі вимовляє слова, щоб уник усе добре розуміти. Остерігає, що бабуся не буде знати хто він, але хай її привітає.

Біля Соні вже увихається Лєся і переконливо говорить: — То я маю, не пізнаєш мене?.. — але Соня заперечливо хитає головою і раз-у-раз питає: — Хто ви, хто ви?

Влодко бере Михаса за руку і провадить до Соні: — Соню, поглянь кого я тобі привів — твого внука Михаса.

Соня довго вдвляється в обличчя Михаса, своїми, немов скляними очима, і несподівано для усіх, її обличчя розяснюється давньою, теплою усмішкою. Вона простягає обидві руки до внука, пригортає його до себе і звертаючись до Влодка, каже: — А мій Ромко таки вернувся до мене...

В П'ЯТНАДЦЯТУ СМУНУ і БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ,
як з Волі Божої відійшов у Вічність
мій Дорогий і Незабутній ЧОЛОВІК

бл. п.
ЮРІЙ КОНОНІВ
буде відправлено

ЗАУПОКІЙНА БОГОСЛУЖБА
в українській православній церкві „Всіх Святих“ в Нью Йорку, 27-го грудня ц. р., о год. 10-й ранку.

ПОМИНАЛЬНІ ПАНАХИДИ:
27-го грудня, о год. 10-й ранку в Храм-Пам'ятнику в С. Бавнд Бруку, Н. Дж. та
31-го грудня, о год. 9:30 ранку в церкві св. Трійці в Ірвінгтоні, Н. Дж.

Про молитви за душу Покійного просить
ДРУЖИНА

ПОДЯКА
З волі Всевишнього відійшов у Вічність
дня 5-го грудня 1989 року
наш Найдорожчий
МУЖ, ПРИБРАНІЙ БАТЬКО, ДІДО і БРАТ

бл. п.
РОМАН ФЛЮНТ

Цією дорогою складемо щирю подяку усім, хто в часі нашого горя і болу по втраті Найдорожчої особи, висловили свої співчуття.

Особливо наша щира подяка: Всевишнім отцям: Іванові Чорніті і пароквіи церкви св. Петра і Павла в Сіселі, Н. Дж. о. монсеньйору Володимирові Пасці за похоронні відправи: Родині Стахнів, що зайняли похороном. і. Васюрі і А. Кобелі за прощальні промови.

Всім присутнім за участь у похороні і пожертви на Служби Божі та інші цілі.

Нехай Всевишній винагородить всіх, що ще в цей чин інший спосіб віддали останню прислугу Покійному.

дружина — **МАРІЯ**
діти:
БОГДАН з родиною
ЯРЕМА
УЛЯНА з родиною
СВЯТОСЛАВ з родиною
брати:
ЯРОСЛАВ з родиною
БОГДАН з родиною

Українська Вільна Академія Наук у США
ділиться сумною вісткою зі своїми Членами
та Українським Громадянством в діспорі
про смерть

СВ. П.

Миколи Андрійовича
Лівичького

довголітній президент
УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ в екзилі,
великого патріота-державника.

Дружині, Сестрі з родиною висловлюємо глибоке співчуття.
Управа УВАН у США

ЗАКЛИК

Філадельфійський Комітет Оборони Національних і Людських Прав України займався діяльністю для популяризації на Заході імен українських політв'язнів у Советському Союзі і послідовно з тим для їхньої оборони та звільнення з в'язниць і „психушок“. У наслідок введення програми людських прав в американську зовнішню політику один за одним українських політв'язнів було звільнено і комітет, разом з українською громадою, мав багато нагод вітати їх особисто на Заході.

Разом з людськими правами, розвивається широкое національне відродження, яке є першим кроком для повного державного будівництва в Україні. Комітет працює і політично та матеріально підтримує тих, хто за ціль свого життя поклав саме визвольну діяльність в Україні паралельно з еманципаційними подіями в сучасній Східній Європі.

Недавно комітет мав нагоду і честь представити Філадельфійській громадській колегії політичного в'язня Миколу Горбала та активного діяча, голову Відділу Київської області Народного Руху України за Перебудову і депутата до Верховної Ради СРСР Володимира Яворівського, при чому комітет взяв зобов'язання постійної допомоги НРПУ.

У наслідок того комітет отримав уповноваження мобілізувати фонди для фінансування діяльності НРПУ, для чого відкрито банківське рахунок у „Самопоміч“ у Філадельфії. Звертаємося до широкої громади Філадельфії і околиць щедро продовжувати фінансову підтримку цієї діяльності комітету, котра тепер спрямована безпосередньо на рятівництво і відбудову українського національного життя.

Число konta — 6783 60 в „Самопоміч“. Адреса Комітету — Ukrainian Human Rights Committee, P.O. Box 7101, Philadelphia, Pa. 19117. Чеки просимо виписувати на „RUKH FUND“.

Досі пожертви склали: по 1,000 дол. — Бережницькі, Стефанія і Юрій, Гиняньські Діана й Іван; по 500 дол. — Татомір, Ярослав, Козіцькі, Лілія і Петро, Цюк, Ярослав; 350 дол. — Стратіенко, Ірина й Андрій; 300 дол. — УФКК „Самопоміч“; по 250 дол. — Когутяк, Лідія і Всеволод, Пашура, Михайло, Ільницька, Ірена, Івасиків, Роман; по 200 дол. — Білас, Слава і Мирон, Олійник, Ірена і Роман, Новосівський, Ірена і Тарас, Ступковський, Д.; по 100 дол. — Шашаровський, Юлія і Володимир, Козак, Катерина і Ярослав, Лашук, Євген, Третяк, Олег, Захарчук, Давіда і Борис, Романів, Давіда і Володимир, Ожежинський, Марія і Богдан, Онішківчак, Лариса і Любомир, Попель, Наталка і Юрій, Салюк, Рома і Василь, Марусяк, Марія, Лашук, Володимир, Грицько, Лукія і Теодосія, Пальчук-Гердін, Анна, Т-во Українських Інженерів, Андрійчик, Віра і Роман, Кіос, Надія і Роман, Паламар, Михайло, Баранецький, Мирон, Біланчик, о. Іван, Мазепа, Іларія, Вомпель, Роман, Кебуз, Стефа і Володимир, Гаранчук, Євген, Михалюкська, Емілія, Михалюкський, Роман, Сенік, Христина і Богдан, Біланюк, Лариса й Олександра, Стадніченко, Лєся; по 50.00 дол. — Шуст, о. Ярослав, Ткачук, Евдокія і Антін, Стасюк, Лєся, Камінська, Люба, Ковальчук, Лідія, Татунчик, Наталія і Омелья, Дикий, Роман мол., Німипович, Надія і Осип, Стерчо-Гендлер, Оленка, Кушнір, Ірена і Лев, Романко, Степан, Ожежинська, Лідія, Артимішин, Теофілія і Богдан, Павлічка, Іван, Скіра, Дарія і Іван, Пастушак, Лідія, Катрук, Варвара і Мартин, Квашинська, Ніна, Лєсевич, Євгенія; 35.00 дол. — Кравченко, Захар; 30.00 дол. — Блавацька, Евдокія; по 25.00 дол. — Боревичкий, Методій, Андрійчик, Раїса, Корнелісон, Тамара; 20.00 дол. — Лучанко, Наталія.

кості під субтропічними проміннями сонця. Наші поселенці назвали озеро Калабанею, бо воно немов та подільська балка поміж горбками. Невелике воно, добрим краєм можна облісти за 10 хвилин, зате глибина його понад 200 стіп. Вода чиста, прозора, хоч коли добре пригріє сонце, трітять свою прозорість через розклад сірчанних сполук, чи може ще інших хемічних складників. Через сірчані випари воно має неприємний запах, часом трішки, часом тако сильно. Та це його не тільки прикмета, але й лікувальна цінність. Американські хірурги (а кожний шануючий себе тут лікар має на візитній картці додаток, що він також хірург) недоцінюють лікувальної вартості природних купелів. Та не так в Європі: там купелі шанують, не забути про Черче, Моршин та славу „нафтусю“.

Але знайшлися відважні підприємці, не зважаючи на погорду лікарів до „нафтусі“, і відважилися купити озеро та розбудувати імпозантний проєкт лікувального осередку. Створили корпорацию міжнародного типу, невідомо за скільки мільйонів. Поки що в проєкті збудувати великий мотель і лікувальні відділи здоров'я. Голова корпорации Роберт Сльомес запевнив, що доступ до купелів в озері забезпечений. Він має в плані розбудувати підприємство на зразок відомого resortу в Баден Бадені.

Павло Турула

ПОМЕР Д-Р М. БАРУСЕВИЧ

Веніс, Фла. — Тут у середу, 20-го грудня, помер на 78-му році життя д-р ветеринарії Микола Барусевич, активний член мирянського руху, довголітній голова Українського Патріархального Товариства, голова будівельного комітету української католицької церкви св. Трійці, член Українського Об'єднання Ветеринарних Лікарів, член УНСоюзу і багатьох інших організацій.

"Ukrainian" Computer Systems Desktop Publishing Services

Продаємо комп'ютери що "говорять" українською мовою і працюють на 220 вольтів, комп'ютерні системи з програмою. Ми їх також уживаємо і можемо для вас друкувати книжки, часописи, бюлетені, оголошення, бізнесові картки та програмки за приступні ціни.

Complete computer systems and software available, customizing of software, training, sales and service by experienced professionals. Our LINGVIST software made the WordPerfect and Ventura Publisher programs speak Ukrainian or any other language. Available for IBM-PC and compatible computers. We assemble the computers and customize the software to your specifications and help you to ship them to Ukraine.

Call: Yuri Hlanarovich, P.Eng. (201) 808-1970
computeradio компютерадіо
Box 282, Pine Brook, NJ 07058. Tel. (201) 808-1970

Шановні Секретарі та Організатори УНС!

Членська кампанія 1989 року кінчається з 29-им грудня. Тому аплікації нових членів приймає Головна Канцелярія тільки до 29-го грудня 1989 року.

Докладіть всіх старань, щоб виконати свої квоти та вислати аплікації вчасно, щоб вони дійшли до Головної Канцелярії не пізніше, як 29-го грудня 1989 року.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНС



PORT CHARLOTTE NORTHPORT WARM MINERAL SPRINGS

- *3 UKRAINIAN CHURCHES
- *CULTURAL CENTER
- *UKRAINIAN VILLAGE

Condominiums
SINGLE FAMILY HOMES
CONDO'S from \$40,000
CALL 1-800-749-4800
ASK FOR WALTER BORYSENKO

ДО ВЛАСНИКІВ МОЖНА
ЗВЕРТАТИСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ!



CHARLOTTE DEVELOPMENT CORPORATION



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate
Founding Board • Kerkorian New York 10040
014 676-5041

Найкращим різдвяно-святковим подарунком
для вашої дружини буде

ПРОВЕСТИ РІЗДВО ХРИСТОВЕ
з рідною і приятелями
на СОЮЗІВЦІ!

Прибутьте на Союзівку і святкуйте з нами!

Від 23-го до 25-го грудня 1989 року
або від 5-го до 7-го січня 1990 р.

Спеціальна оплата — 100 дол. від особи, включає:
а день приїзду, перед вечерею, прийняття
зі сиром і вином, а на другий день,
снідання, обід і традиційна Свята Вечеря.
На Різдво — снідання і святковий обід
з індиго або свейком.

Приймається резервація враз із депозитом
по 25.00 дол. від особи

Оплата за саму Св. Вечерю — \$15.00 від особи
На Новий Рік 31-го грудня маємо ще
тільки декілька кімнат.

КРАМНИЦЯ СОЮЗІВКИ

є відкриті цілий рік
Маємо великий вибір цікавих
подарунків під ялинку,
як і на різні okazji.



УПРАВА СОЮЗІВКИ

Зеновія Гулей — мисткиня оригінальних тканин-образів

Елленвіл, Н. Й. (Л. Волянська). — Талановитість українських жінок така часта і різноманітна, що це було зовсім не дивно, що в публічній бібліотеці, в цьому малому містечку гір Кетскіле (це теж центр українського пенсійного переважно поселення) можна було цілий місяць дис-топаді переживати мистецьку насолоду на виставці оригінальних тканин — образів Зеновії Гулей, яка тут влаштувала свою індивідуальну виставку від 1-го листопада цього року до 30-го включно. Виставка складалася з 17-ти різноманітних експонатів, де кожний з них приграв увагу чистих відвідувачів, які ширим захопленням подивлялися і незвичайністю задумів, і високу техніку цієї нелегкої ручної роботи, гумор тут і там розкинений по полотнах, справжній, український, — і витривалість мисткині, бо над деякими її мистецькими кресаннями треба було провести багато-багато годин.

Виставка, розташована в суміжній залі з читальною залом бібліотеки, теж відзначалася дуже добрим розміщенням матеріалу, що мимоліт хотілося питати, хто так вміло розмістив ці мистецькі експонати. З приємністю можна було

ствердити, що на цьому спочивала рука пані Зені, бо і це цілком природно: її таланти є адже у царині декоративного мистецтва, до якого належить вміння ткати загадкові й цікаві картини.

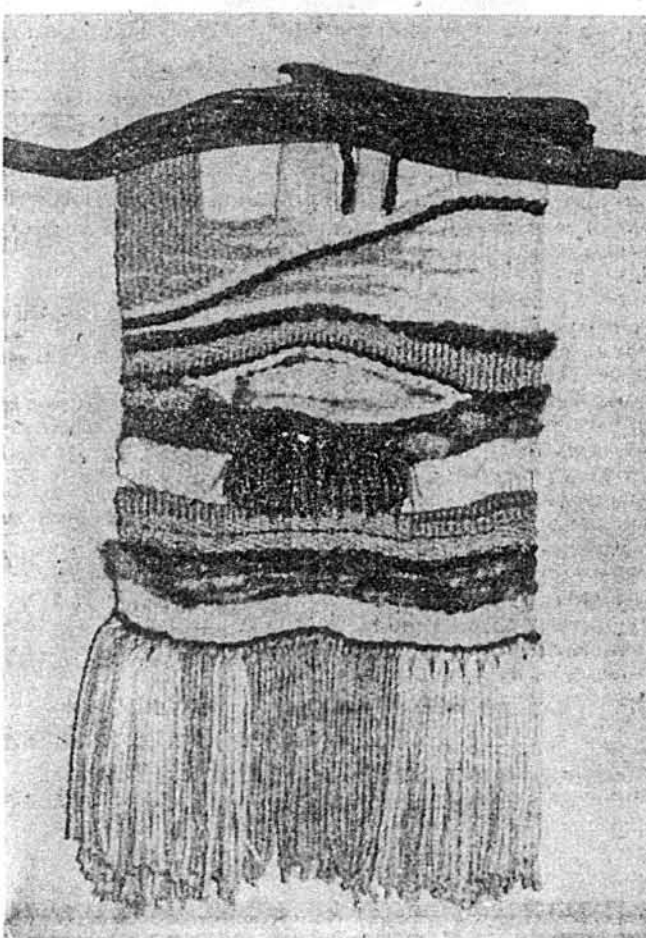
На виставці пишалися „Рондо“, „Квіти“ в колесі, „Райський птах“, „Соняшник“, „Взір із сивої давнини“, „Гриби“, „Геометрична фантазія“ і подібні полотна, а українську стіхю можна було відчувати в „Північній“ у майже дитячій „Козі-Дерезі“, у витканому з настрогом „Гірському красилі“, що міг бути і карпатським мотивом і кетскіським. Мисткиня не мала на меті давати українські традиційні зори, навпаки, вона їх навіть свідомо уникала, із власної великої скромності, але підсміну національну канву було зовсім легко вгадати в кількох „загадкових“ кресаннях.

Окремо вирізнялися її симпатичні й дотепні гумористичні твори, як наприклад „Дівчатка в капелюшках“, що є смішними портретами її внучок — Аліни і Венеси, як також її „Автопортрет“, хоч пані Зеня до цієї назви не зовсім признавалася, проте виткане лише на цьому портреті зовсім легко може бути стилізовано „світлою“ пані Зені. Вагати на всьому було видно вдуману й обдаровану українську руку, що ось зуміла зацікавити дуже своїм мистецтвом читачку публіку цієї бібліотеки, яка не жалувала слів схвалення і захоплення для Зені Гулей.

Відвідавши виставку і погратулювавши її експонаторів, розпитуючи про її мистецький і життєвий шлях і довідавшись, що пані Зеня походить не з гір, а з українського Поділля, де в селі Драганівка, Тернопільського повіту, її батько був селянином. Отець Константи́н Весна і його дружина Олена були добрими батьками, які заохочували доню до мистецтва, хоч вона сама, по закінченні гімназії, вписалася на вищі студії в т. зв. Ака-



Зеновія Гулей: „Півнік“



Зеновія Гулей: „Фантазія“

демію Торгівлі у Львові з думкою перенестися згодом на філософію. Тоді ж одружилася з гімназійним професором Осипом Гулем, з яким незадовго довелось йти в далекий і широкий світ, втікаючи від большевиків, які наступали вразі на західні українські землі. З ними було і немовлятка, маленька дочка, майбутня талановита мисткиня Марта Гулей-Легенкіс, яка зокрема відома і українським дітям та їх батькам з її гарних ілюстрацій, наприклад, у журналі „Веселка“ що виходить щомісяця у УНСоюзівку. Це, власне, своїй доні Марті завдячує пані Зеня і своє мистецтво, якому віддається тепер всеціль, відколи пішла на еміграцію, закінчивши свою досить успішну кар'єру банкової урядниці в Нью Йорку, так званого „чиф-клерка“. Вона на цій посаді пропрацювала два з половиною роки, ввесь час, щоправда, знаходячись час і на плекання своїх артистичних зацікавлень, постійно відвідуючи різні ньюйоркські музеї, малі й великі, мистецькі галерії, виставки тканин, експозиції декоративних предметів, та різні лекції, бо полюбила відвідувати музеї ще вдовма, на Батьківщині, в музеї Шентницького у Львові була майже щоденним гостем, до нього як каже сама мисткиня, „вступаючи немов до святині“.

Так логічно прийшов час не тільки оглядати гарні експонати, але й самій творити їх. І тут стала в пригоді донця, — звичайно буває навпаки! Це Марта Легенкіс, сама майстер мистецтва, впливала на свою маму, щоб та взялася серйозно за таку ділянку мистецтва, де мімою надією пані Зеня

як б пані Зені найбільше відповідала. Марта постачала її перші книжки, підручники й ілюстрації, коли пані Зеня вирішила зайнятися тканинами. Мисткиня розпочала на малій текстурі наволітки нитки, добирати кольори й різні зори, і незабаром з-під її вправних пальців почали з'являтися все більш і більш досконалі творіння, якими мисткиня прикрасила свою домішку на превелике задоволення численних друзів, особливо жіноцтва, які, подивляючись її тканинці, спонукували їх кreatorку показати їх ширшому колу глядачів. Так дійшло вже в 1983 році до щорічної виставки і до телевізійного виступу на місцевій станції в Елленвіллі Т.V. 6, філії телестанції в Кінгстоні, Н. Й., після чого в місцевій пресі з'явилися прихильні відгуки знавців цього прикладного мистецтва і запрошення показати сам процес такої творчої роботи телеглядачам. Озброєна різними потрібними книжками й журналами, а ще більше власною фантазією і подарованим ткацьким невеликим верстатом (її купила вартіст дочка Марта і її муж Річард Легенкіс), пані Зеня розгорнула працю ширше, і тепер має різні задуми, що їх напевно з успіхом здійснить. Теж ця одностайна виставка в Елленвіллі дала мисткині кілька запрошень виступити в комюніті-коледжі в Олстер, експонуватися у деяких банках і в бібліотеках поблизу. Напевно матиме мисткиня виставку і на Союзівці, на оселі Українського Народного Союзу, де панство Гулей є частими відвідувачами, особливо пані Зеня. А коли 89-ий Відділ Союзу Українок Америки має свої тут імпрізи, то Зені Гулей, членка СУА і музейно-мистецький референт місцевого Відділу, чейже повинна показати своє гарне мистецтво і в своєму Відділі, про що була вже мова на виставці, де членки СУА відвідували виставку, висловлювали своє бажання бачити цю виставку на Союзівці.

BUSINESS OPPORTUNITIES

УКРАЇНСЬКА ФІРМА
ВАСИЛЯ ЧОПАКА (718) 361-7280
Домові направи і будова нових. Роблення кухонь і їх встановлення, а також центральної опалювальної системи і напіву.

PLUMBING, BATHROOMS, TILES, ELECTRIC, CARPENTRY, PAINTING, WELDING, ROOFING, BRICK PAINTING, STEAM CLEANING AND DECORATING, FULLY INSURED.

Даю оцінку малой і великой роботи безплатно.

HELP WANTED

ШУКАЄМО ЖІНКУ
до опіки над двома дітьми у віці 18 і 5 місяців, зі знанням української і частинно англійської мов. Мешкання і харч. Платня за домовленням. Телефонувати ввечері по 6-й годині (201) 773-7874, Clifton, N.J.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,
21-ГО СІЧНЯ 1990 р.
Парма, Огайо. Річні збори 334 Відділу о год. 12-й дня в приміщенні Community Room Ridge House, 6630 State Rd., Parma, Ohio. Присутність всіх членів обов'язкова. — М. Задорський, гол.

НЕДІЛЯ,
21-ГО СІЧНЯ 1990 р.
Баффало, Н. Й. Річні збори 5-го св. Миколая 127-го Відділу о год. 12:30 по пол., зараз після Служби Божої в залі УКЦеркви при вул. Філемор і Онейда, Баффало, Н. Й. На порядку денного: звіт уступаючої Управи і К. Комісії, дискусія над звітами, вибір нової Управи і К. Комісії на 1990 рік. Проситися всіх членів взяти участь. Після зборів відбудеться звичайнісінький наряди та вибір делегатів на 32-гу Конвенцію УНСоюзу. Опісля перекуска для учасників зборів. — За Управу — В. Шарван, гол. Марія Гаврус, фін. секр.

ІНША ПРОВІНА

У новинці про перемогу Дмитра Р. Кульчицького у передвиборках у Мишигені („Свобода“ ч. 238 з суботи, 16-го грудня), у передостанньому параграфі сказано, що Т. Дутко був заарештований за торгівлю наркотиками. Насправді він був ув'язнений за ведення автомобіля у п'яному стані. — Ред.

Володимир Барагура МЕЧ І КНИГА

Історичні оповідання для молоді. Ілюстрації.
П. Андрусевич і М. Михалевич
Ціна \$7.00 з портом
Мешканці стейту Нью Джерсі зобов'язані 6% штатного податку
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

BAZAR GIFT PARCEL, INC.

5689 State Rd., Cleveland, Ohio 44134
Tel: (216) 845-6078

ЗАПЕВНІТЬ, ЩО СКОМПЛЕКТУЄТЕ ЕНЦИКЛОПЕДІЮ УКРАЇНИ І ЗАОЩАДИТЕ

У Канаді Канадський інститут українських студій і Канадська фундація українських студій, а в Сарселі, Франція. Наукове товариство ім. Шевченка правотою над „Енциклопедією України“ і видають її, але ще три томи мають появлятися друком.

Фундація зарядила, на обмежений час, спеціальну передплатну ціну на останні три томи, що мають появлятися 1991, 1992 і 1993 р. (решення не дають євенту-

альній зміні). Усі три томи можна набути за 295 дол. Це на 185 дол. менше, як передбачена продажна ціна. Запевніть, щоб ви, або особа, що дистають енциклопедію як дарунок від вас, одержали останні три томи.

Висилайте вже ТЕПЕР чеки або грошові перекази на 295 дол. до КФУС. (Пошта Канадою ціни в американських доларах). За дальшими ювілейними звертайтеся на адресу:

Канадська
Фундація
Українських
Студій

Canadian
Foundation
for Ukrainian
Studies

Fondation
canadienne
des études
ukrainiennes

500 - 433 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3B 1B3

ЦЯ СПЕЦІАЛЬНА ЦІНА ОБОВ'ЯЗУЄ
ТІЛЬКИ ДО 31 ГРУДНЯ 1989 Р.

ШКІРНІ НЕДУГИ РАК ШКІРИ

ВЕНЕРИЧНІ ХВОРОБИ ЗАБІГИ ПРОТИ ВТРАТИ ВОЛОССЯ

ЗАСТРИКИ COLLAGEN
ЛІКУВАННЯ ЗМОРЩОК
JIM
BARAL, M.D.

ЛІЦЕНЗІЙОВАНИЙ
ДЕРМАТОЛОГ

Центр американської
дерматології
(212) 247-1700
210 Central Park South
New York, N.Y.
(bet. 5way & 7th Ave.)
Medicare приймається
Пациєнти приймаються тільки
за домовленням.
Можете знайти нас скоро
в NYNEX Yellow Pages.



26 First Avenue
Tel. (212) 473-3550
New York, N.Y. 10009
МАЄМО БАНДУРИ
НА ПРОДАЖ

НА ПРОДАЖ

Все що бджілки виробляють,
як їх споживають,
то здорові, веселі, себе
почувати. Микола Горішний
ПЕРГА це насичено з цвітів. Має
всі вітаміни, мінерали й амінокис-
лоти, скріплює волосинки (капіля-
ри), щоб не було удару мозку (хвороба
простати). Пропіс не нищить, ві-
руси щоб не було пістняка. Бджо-
лане молоко відполює людину.
Хто хоче бути здоровим і довше
жити, повинен споживати всі бджо-
лані продукти. Одна порція на сто
днів \$30.00, дві порції \$50.00. Адреса
MYRON SURMACH
168 West Saddle River Road
Saddle River, N.J. 07458

РІЗНЕ

IF YOU WERE WORKING
IN GERMANY
for at least 18 months beside later
employment in U.S.A. you are entitled
for second pension from Germany.
Please contact the
TASTA AGENCY OF U.S.A.
P.O. Box 346
St. Clair Shores, MI 48080
Please write English or German.

BUSINESS SERVICE

КРАМНИЦЯ "ICON"

продає: ІКОНИ, КОРАПИ,
ПАМ'ЯТОКІ РЕЧІ,
напрямки:
ГОДИННИКИ І ЗОЛОТІ РЕЧІ,
МАСО РАДІО, ВІДЕО НА УКРАЇНУ
230 East 14th Street
New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 982-3488

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK І ОКОЛИЦЯХ
ЛІУС НАЙГРО — директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА І ЧЕСНА
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
Також займаємося похоро-
нами на цвинтарі в Бавен-
Брук і перенесенням тіл
з останків з різних країн
світу

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.Y. 07083
(201) 964-4222

UKRAINIAN FUNERAL

NATIONAL SERVICE

Управа Українського
Національного Цвинтаря-
Пам'ятника та мавзолею
полагаються всі справи
пов'язані з похороном і по-
хованням в ЗСА.

4111 Pennsylvania Ave., SE
Washington, D.C. 20746
Tel.: (301) 568-0630
MAIL: PO Box 430
Dunkirk, MD 20754